



<p style="text-align: center;">Договір про співробітництво між ДЕРЖАВНИМ БІОТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (м. Харків, Україна) та ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ВАРНА (м. Варна, Болгарія)</p>	<p style="text-align: center;">Споразумение за сътрудничество между ДЪРЖАВЕН БИОТЕХНОЛОГИЧЕН УНИВЕРСИТЕТ (Харков, Украйна) и ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ВАРНА (гр. Варна, България)</p>
<p style="text-align: center;">« 2 » <i>вересня</i> 2024 р.</p>	<p style="text-align: center;">„ 2 “ <i>вересня</i> 2024 г.</p>
<p>Державний біотехнологічний університет, в особі в.о. ректора університету Кудряшова Андрія Ігоровича, який діє на підставі Статуту, та Технічний університет Варна в особі Ректора Драгомир Пламенов Димитров, надалі іменовані «Сторони», уклали цей Договір про нижченаведене:</p>	<p>Държавният биотехнологичен университет в лицето на изпълняващия длъжността ректор Андрей Игоревич Кудряшов, въз основа на Устава, и Технически университет – Варна в лицето на Ректора Драгомир Пламенов Димитров и Главен счетоводител Йвелин Костадинов Янев, наричани по-долу "Страните", сключиха Споразумението за:</p>
<p style="text-align: center;">1. Предмет Угоди</p> <p>З метою співробітництва в освітній, науково-технічній та інноваційній діяльності, для забезпечення розвитку системи партнерства між НДІ та ЗВО, Сторони прийшли до згоди щодо роботи в наступних напрямках:</p> <p>1.1. Проведення науково-дослідних фундаментальних й прикладних робіт, в рамках сумісних проєктів на базі наукових центрів, інститутів, лабораторій, кафедр.</p> <p>1.2. Реалізація сумісних освітніх програм професійної освіти, підготовка кадрів вищої кваліфікації, а також підготовка, перепідготовка та (або) підвищення кваліфікації наукових й науково-педагогічних працівників.</p> <p>1.3. Виконання прикладних, пошукових досліджень та розробок в галузі аграрних наук.</p> <p>1.4. Створення умов для обміну ідеями, інформацією й технологіями, а також організація сумісних досліджень і розробок в рамках узгоджених пріоритетних напрямків.</p>	<p style="text-align: center;">1. Предмет на споразумението</p> <p>За да си сътрудничат в областта на образователните, научните, техническите и иновационните дейности, за да осигурят развитието на система за партньорство между Научноизследователския институт и ВУЗ-а, страните се споразумяха да работят в следните области:</p> <p>1.1. Провеждане на фундаментални и приложни изследвания в рамките на съвместни проекти на базата на изследователски центрове, институти, лаборатории и департаменти.</p> <p>1.2. Осъществяване на съвместни образователни програми за професионално образование, обучение на висококвалифицирани кадри, както и обучение, преквалификация и (или) повишаване на квалификацията на изследователския и преподавателския персонал.</p> <p>1.3. Извършване на приложни, изследователски и развойни дейности в областта на селскостопанските науки.</p> <p>1.4. Създаване на условия за обмен на идеи, информация и технологии, както и организиране на съвместни научни изследвания и разработки в рамките на договорените пріоритетни области.</p>

2. Форми взаємодії

У процесі реалізації співробітництва в рамках цього Договору, Сторони можуть організувати наступні форми взаємодії:

2.1. Сумісні зустрічі й обговорення стосовно предмету Договору.

2.2. Обмін інформацією (шляхом направлення Сторонами один іншому повідомлень, дзвінків, листів тощо), яка відноситься до галузі співробітництва, включаючи інформацію про потребу в результатах діяльності Сторін і можливостях задоволення цих потреб.

2.3. Консультації з питань, що відносяться до діяльності Сторін та являють взаємний інтерес.

2.4. Планування сумісних заходів (розробка програм), спрямованих на досягнення мети цього Договору.

2.5. Підготовка і реалізація сумісних науково-дослідних програм, науково-дослідних робіт за окремими науковими напрямками, включаючи програми і проекти з міжнародною участю.

2.6. Використання унікального наукового обладнання Сторін для проведення сумісних досліджень.

2.7. Організація науково-технічної експертизи проєктів і програм та інших видів експертиз із участю співробітників Сторін.

2.8. Академічний обмін спеціалістами в рамках освітніх і наукових програм з метою здійснення консультацій, семінарів, тренінгів.

2.9. Взаємний обмін магістрантами, аспірантами, створення необхідних умов для поглиблення теоретичних і практичних знань, для проходження стажувань.

2.10. Організація сумісних конференцій, семінарів, симпозіумів, виставок та інших форм презентації результатів науково-дослідних робіт.

2.11. Участь магістрантів, аспірантів, докторантів, наукових та науково-педагогічних співробітників в організованих Сторонами сумісних науково-технічних та інноваційних заходах.

2. Форми на співробітництво

В хода на осъществяване на співробітництвото по настоящото споразумение страните могат да организират следните форми на взаимодействие:

2.1. Съвместни срещи и обсъждания по предмета на споразумението.

2.2. Обмен на информация (чрез изпращане на съобщения, обаждания, писма и др.), свързана с областта на співробітництво, включително информация за необходимостта от резултатите от дейността на страните и възможностите за удовлетворяване на тези потребности.

2.3. Консултации по въпроси, свързани с дейността на страните и представляващи взаимен интерес.

2.4. Планиране на съвместни дейности (разработване на програми), насочени към постигане на целта на настоящото споразумение.

2.5. Подготовка и изпълнение на съвместни изследователски програми, изследователски работи в определени научни области, включително програми и проекти с международно участие.

2.6. Използване на уникалното научно оборудване на страните за съвместни изследвания.

2.7. Организиране на научна и техническа експертиза на проекти и програми и други видове експертиза с участието на служители на Страните.

2.8. Академичен обмен на специалисти в рамките на образователни и научни програми с цел консултации, семинари, обучения.



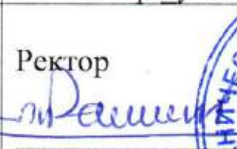

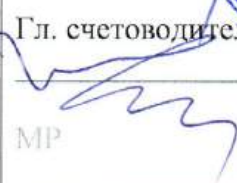
2.9. Взаимен обмен на студенти и докторанти, създаване на необходимите условия за задълбочаване на теоретичните и практическите знания, за стажове.

2.10. Организиране на съвместни конференции, семинари, симпозіуми, изложби и други форми на представяне на резултатите от научните изследвания.

2.11. участие на студенти, специализанти, докторанти, изследователи и научно-преподавателски състав в съвместни научни, технически и иновационни прояви, организирани от страните.

<p>2.12. Участь сторін у створенні й забезпеченні діяльності комісій, комітетів, робочих і проектних груп, інших консультативних, експертних та інших органів, в компетенцію яких входять питання, що відносяться до напрямку співробітництва Сторін згідно цього Договору.</p> <p>2.13. Публікація результатів сумісних досліджень в спеціальних виданнях України і Болгарії, а також в країнах зарубіжжя.</p> <p>2.14. У випадку необхідності виникнення відносин, де одна Сторона доручає іншій Стороні виконання конкретної, обумовленої цим Договором роботи, яка передбачає винагороду за виконання робіт, такі відносини оформлюються окремими договорами (угодами) на надання послуг, виконання робіт з посиланням на цей Договір.</p>	<p>2.12. участие на страните в създаването и поддържането на комисии, комитети, работни и проектни групи, други консултативни, експертни и други органи, в чиято компетентност влизат въпроси, свързани с областта на сътрудничество между страните по настоящото споразумение.</p> <p>2.13. Публикуване на резултатите от съвместните изследвания в специализирани издания на Украйна и България, както и в чужди държави.</p> <p>2.14. Ако е необходимо да се установят отношения, при които едната страна възлага на другата страна извършването на конкретна работа, предвидена в това Споразумение, което предвижда възнаграждение за извършването на работата, тези отношения се оформят с отделни договори (споразумения) за предоставяне на услуги, извършване на работа с позоваване на това Споразумение.</p>
<p>3. Права і обов'язки сторін</p> <p>3.1. Сторони, виходячи зі своєї професійної компетенції, навиків, наявності матеріальних, фінансових ресурсів, мають право:</p> <p>3.1.1. Здійснювати в рамках діючого законодавства Республіки Болгарія та України обмін інформацією щодо перспективних та інноваційних проєктів. Робити запит необхідної інформації з питань, які є предметом співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.2. Здійснювати обмін досвідом щодо питань, які є предметом співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.3. Організувати консультації, читання лекцій, курси перепідготовки кадрів та інші форми підвищення кваліфікації Сторін, запрошувати на сумісні зустрічі, семінари, вебінари.</p> <p>3.1.4. Ініціювати залучення іншої Сторони до організації та проведення сумісних заходів, конференцій, нарад, «круглих столів», виставок, ярмарок, та інших заходів, що проводяться на території Сторін й стосуються питань співробітництва в рамках цього Договору.</p>	<p>3. Права и задължения на страните</p> <p>3.1. Въз основа на своята професионална компетентност, умения, наличие на материални и финансови ресурси страните имат право да:</p> <p>3.1.1. Да обменят информация за перспективни и иновативни проекти в рамките на действащото законодателство на Република България и Украйна, да изискват необходимата информация по въпроси, които са предмет на сътрудничество съгласно настоящото споразумение.</p> <p>3.1.2. Обмяна на опит по въпроси, които са предмет на сътрудничество по настоящото Споразумение.</p> <p>3.1.3. Да организират консултации, лекции, курсове за преквалификация и други форми на професионално развитие на страните, да канят на съвместни срещи, семинари, уебинари.</p> <p>3.1.4. Инициират участието на другата страна в организирането и провеждането на съвместни събития, конференции, срещи, кръгли маси, изложби, панаири и други мероприятия, провеждани на територията на страните и свързани със сътрудничеството по настоящото Споразумение.</p>

<p>3.1.5. Залучати наукових та педагогічних співробітників, молодих вчених, спеціалістів, експертів, консультантів іншої Сторони до роботи, участі в сумісних проектах, що організуються з метою реалізації цього Договору.</p> <p>3.1.6. Залучати іншу Сторону до організації та проведення сумісних заходів з експертної оцінки науково-дослідних розробок.</p> <p>3.1.7. Проводити сумісні дії щодо попередження, виявлення і припинення правопорушень у сфері інтелектуальної власності, патентів, ноу-хау та протидіяти таким правопорушенням.</p> <p>3.1.8. Оформляти і заключати договори підряду, інші договори і угоди для виконання науково-дослідних та прикладних робіт.</p> <p>3.1.9. Виконувати інші роботи, взаємодії в рамках предмету Договору.</p> <p>3.2. Сторони, виходячи зі своєї професійної, виробничої компетенції, навиків, наявності матеріальних і фінансових ресурсів зобов'язуються:</p> <p>3.2.1. Систематично обговорювати питання, пов'язані з реалізацією напрямків співробітництва.</p> <p>3.2.2. Розглядати проблеми, що виникають в процесі реалізації цього Договору, приймати по ним узгоджені рішення.</p> <p>3.2.3. Дотримуватися етичних норм, правил поведінки і розклад дня Сторін.</p> <p>3.2.4. Дотримуватися службової, комерційної та іншої таємниці, що охороняється законодавством Республіки Болгарія та України.</p> <p>3.2.5. Забезпечувати захист, рівень прав доступу та контроль доступу до отриманої від іншої Сторони інформації, документації.</p> <p>3.2.6. Не використовувати без згоди іншої Сторони об'єкти інтелектуальної власності, патенти, ноу-хау в комерційних цілях.</p> <p>3.2.7. Відшкодовувати затрати, що виникають під час проведення робіт в рамках цього Договору, згідно з</p>	<p>3.1.5. Привличане на научні і педагогічески кадри, млади учени, специалисти, експерти, консултанти на другата Страна в работата, участието в съвместни проекти, организирани с цел изпълнение на настоящото Споразумение.</p> <p>3.1.6. Привличане на другата Страна в организирането и провеждането на съвместни мероприятия за експертна оценка на научноизследователската и развойната дейност.</p> <p>3.1.7. Предприемане на съвместни действия за предотвратяване, разкриване и прекратяване на нарушения в областта на интелектуалната собственост, патентите, ноу-хау и противодействие на такива нарушения.</p> <p>3.1.8. Да изпълняват и сключват договори с изпълнители, други договори и споразумения за извършване на научноизследователска и развойна дейност и приложни работи.</p> <p>3.1.9. Да извършва други работи и взаимодействия в рамките на обхвата на Споразумението.</p> <p>3.2. Страните, въз основа на своята професионална, производствена компетентност, умения, наличие на материални и финансови ресурси, се задължават да</p> <p>3.2.1. Системно да обсъждат въпроси, свързани с изпълнението на областите на сътрудничество.</p> <p>3.2.2. Да разглеждат проблемите, възникващи в хода на изпълнението на настоящото споразумение, и да вземат съгласувани решения по тях.</p> <p>3.2.3. Да спазват етичните норми, правилата за поведение и ежедневните задължения на страните.</p> <p>3.2.4. Да пазят служебни, търговски и други тайни, защитени от законодателството на Република България и Украйна.</p> <p>3.2.5. Да осигури защита, ниво на правата на достъп и контрол на достъпа до информация и документация, получена от другата Страна.</p> <p>3.2.6. Да не използва интелектуална собственост, патенти, ноу-хау за търговски цели без съгласието на другата Страна.</p> <p>3.2.7. Да възстановява разходите, направени в хода на работата по този договор, в съответствие с отделни допълнителни споразумения.</p> <p>3.2.8. Да не разгласява резултатите от съвместната дейност без съгласието на двете страни.</p>
---	---

<p>окремими додатково оформленими угодами.</p> <p>3.2.8. Не розголошувати результати сумісної діяльності без згоди обох Сторін.</p>	
<p>4. Заключні положення</p> <p>4.1. Конкретні форми співробітництва між Сторонами визначаються окремими договорами або угодами, враховуючи побажання Сторін за всіма аспектами діяльності.</p> <p>4.2. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов Сторін. Фінансові умови визначаються в договорах, які додатково укладаються між Сторонами.</p> <p>4.3. В рамках реалізації цього Договору Сторони забезпечують захист прав на результати інтелектуальної діяльності.</p> <p>4.4. Будь-які зміни і доповнення умов цього Договору оформляються додатковими угодами і вступають в силу з моменту їх підписання обома сторонами.</p> <p>4.5. Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання і є безтерміновим.</p> <p>4.6. Цей Договір складено українською та болгарськими мовами, у двох примірниках однакової юридичної сили і зберігається по одному екземпляру у кожній зі Сторін.</p> <p>in Ukrainian and Bulgarian</p>	<p>4. Заключителни разпоредби</p> <p>4.1. Конкретните форми на сътрудничество между страните се определят с отделни договори или споразумения, като се вземат предвид желанията на страните във всички аспекти на тяхната дейност.</p> <p>4.2. Настоящото споразумение се сключва без взаимни финансови условия на страните. Финансовите условия се определят в допълнително сключените между Страните споразумения.</p> <p>4.3. В рамките на изпълнението на настоящото споразумение страните осигуряват защита на правата върху резултатите от интелектуалната дейност.</p> <p>4.4. Всички изменения и допълнения на условията на настоящото споразумение се оформят като допълнителни споразумения и влизат в сила след подписването им от двете страни.</p> <p>4.5. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на подписването му и е безсрочно.</p> <p>4.6. Настоящото Споразумение е изготвено на украински и български език, в два еднообразни екземпляра с еднаква юридическа сила и се съхранява по един екземпляр за всяка от Страните.</p>
<p>5. Адреса та реквізити Сторін:</p> <p>Державний біотехнологічний університет вул. Алчевських, 44, м. Харків, 61002 Україна тел.+38 (057) 700 38 88 E-mail: info@btu.kharkov.ua</p>	<p>5. Адреси и подробности за държавите:</p> <p>Технически университет – гр. Варна ул. „Студентска“ № 1, Варна, 9000, България тел. +359 52 383 557 E - mail: rector@tu-varna.bg Лице за контакт: гл.ас.д-р Пламена Янкова – катедра „Растениевъдство“ тел. +359 896210518 E - mail: pl_yankova@tu-varna.bg</p>
<p>В.о.ректора</p> <p> Андрій КУДРЯШОВ</p> <p></p>	<p>Ректор</p> <p> Драгомир ДИМИТРОВ</p> <p></p> <p>Гл. счетоводител.</p> <p> Ивелин Янев</p> <p>MP</p>